

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski z językiem rosyjskim

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia ustne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E5 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	6
SEMESTRY	3 4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	PROJEKT	LEKTORAT
3		30			
4		30			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Opanowanie techniki ustnego przekładu tekstów o różnorodnej tematyce z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie A2



5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce.

EK2 Umiejętności: Potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń.

EK3 Kompetencje społeczne: Student rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Wprawki tłumaczeniowe oraz przekłady tekstów z j. rosyjskiego na j. polski o tematyce związanej z życiem codziennym.	15
C2	Wprawki tłumaczeniowe oraz przekłady tekstów z j. polskiego na j. rosyjski o tematyce związanej z życiem codziennym.	15
C3	Wprawki tłumaczeniowe z j. rosyjskiego na j. polski o tematyce specjalistycznej.	13
C4	Wprawki tłumaczeniowe z j. polskiego na j. rosyjski o tematyce specjalistycznej.	13
C5	Kolokwium.	4
	RAZEM	60

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	60
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	90
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	150
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	6

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Odpowiedź ustna

F2 Ćwiczenie praktyczne

F3 Zaliczenie praktyczne

**KRYTERIA OCENY**

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu dostatecznym zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce.	ćwiczenia	Średnia ważona z 2 kolokwίων w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student w stopniu dobrym zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce.		
NA OCENĘ 5	Student w stopniu bardzo dobrym zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń. Robi jednak spore błędy.	ćwiczenia	Średnia ważona z 2 kolokwίων w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń, pomimo znikomych nieścisłości.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi bezbłędnie połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student ma nikłą świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.	ćwiczenia	Średnia ważona z 2 kolokwίων w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student ma oczywistą świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.		
NA OCENĘ 5	Student ma pełną świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona z 2 kolokwίων w semestrze.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Ocena z kolokwίων jest pozytywna, jeżeli średnia jest równa lub większa od 3.0.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	H1A_W02	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5	M1
EK2	H1A_U08 H1A_U09	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5	M1



EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK3	H1A_K01	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5	M1

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] O.Wojtasiewicz — *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa, 2007, Translegis
[2] K.Lipiński — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2006, IDEA

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] - — *strony internetowe*, -, -, -

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....